

Prohlédněte si přílohu pracovního listu a přepište jméno autora a originální název jeho díla zde:

Dokážete název Puchmayerova díla přeložit do češtiny?*

Napište si svůj překlad zde:

*Nápověda: *čhib* znamená česky: řeč

Přečtěte si (potichu) text romské písničky, kterou zapsal V. Lesný v Bohusoudově v romském jazyce – a Lesného český překlad:

*Romáňi čhajóri
ker mange jagóri
naj tikni naj bári
tikni jagóri.*

*Cikánská dívenko
udělej mi ohníček
ani malý ani velký
malý ohníček.*

Podtrhněte si v romském textu slovo „romáňi“. Kde na tomto pracovním listu toto slovo ještě vidíte? Tam si jej také podtrhněte.

Napište zde ve třech jazycích výrazy, kterými v dnešní hodině byla označována romština:

Česky (Lesný 1916, 1917, 1934):

Německy (Puchmayer 1821):

Romsky:

Pokuste se formulovat odpověď na otázku: proč Prof. Lesný ve svých textech používá výrazy cikán (a cikánský)?

Odpovězte na otázky:

Do které jazykové skupiny patří romský jazyk?

Do které jazykové skupiny patří český jazyk?

Do které jazykové rodiny patří oba jazyky?